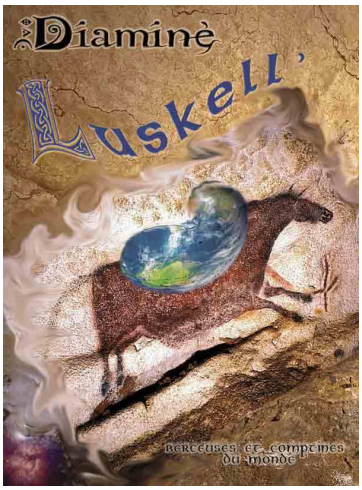
Fiche de Présentation

LUSKELL'

Édition d'un Livret-CD Pédagogique
à destination des Tout-Petits

ÉDITION D'UN LIVRET-CD PÉDAGOGIQUE



L'objectif de ce projet était la réalisation d'un ***CD musical de berceuses et comptines du Monde***, illustré de ***schémas et jeux corporels*** susceptibles d'accompagner les pédagogues de la Petite Enfance dans la transmission de comptines et berceuses traditionnelles. Ce support musical est accompagné d'un ***livret pédagogique***, réalisé en complément du support audio.

L'enregistrement des morceaux a été assuré par une équipe de **trois musiciens professionnels** : Lucia FARELLA au chant et aux percussions, Gaël GUILLOT à la guitare et à la basse, Elvira KIRKBRIDE au violon, ainsi que quelques invités ponctuels.

Concernant sa **diffusion**, ce support de transmission peut être proposé aux **parents d'enfants en bas âge**, aux **professionnels de la Petite Enfance** (crèches, RAM…), **médiathèques** ou **structures scolaires**, lors des représentations du spectacle *Ra Pa Poum Pa*, de l'organisation d'ateliers de rencontre parents-enfants ou sur commande.

POURQUOI CE PROJET ?

Suite à notre participation à la Campagne menée par la Mission Langue Bretonne du Conseil Général du Finistère, '*Le Bilinguisme des tout-petits, un Grand Atout pour la Vie*', et la rencontre de nombreux professionnels de la Petite Enfance travaillant sur la question, notre association a souhaité prolonger cette initiative par un projet global rassemblant un ensemble d'outils propres à la **promotion du bilinguisme précoce**

ORIGINES DE LA PRODUCTION

La Compagnie DIAMINE est entrée au cours de l'**hiver 2011-2012** en création d'un spectacle pour Tout Petits intitulé ***Ra Pa Poum Pa*** – spectacle abordant les questions du bilinguisme précoce et aux rôles de la berceuse et du chant dans la transmission de la langue maternelle.[1]

Reposant sur la collecte de données de terrain, le recueil de témoignages et la rencontre de mères issues d'horizons culturelles multiples (Bretagne, Italie, Sardaigne, Inde, Pays d'Afrique, Comores, Roumanie, Australie…), la création du spectacle *Ra Pa Poum Pa* a donné lieu à la production d'un matériel de terrain conséquent (bandes enregistrées, transcriptions, études diverses sur le plurilinguisme).

[1] Un livret de présentation de ce spectacle est disponible sur simple demande ('*Dossier de Diffusion Ra Pa Poum Pa*'). Pour plus de précisions, merci de vous y reporter.

De ces éléments collectés, **douze berceuses en quelques neuf langues différentes**, ont été retenues et intégrées au spectacle lui-même.

Accompagnée par la *Mission Langue Bretonne* du Conseil Général du Finistère, dans le cadre de sa campagne, cette création nous a conduit à travailler en étroite collaboration avec les professionnels de la Petite Enfance de Bretagne (Crèches, Réseaux d'Assistantes Maternelles (RAM), Écoles Primaires…), la Mission *quêteurs de Mémoire en Finistère*, de l'association *Diskouarn*, de salles culturelles et de structures socioculturelles locales.

Aussi, dans la poursuite de cette première mise en œuvre, souhaitions-nous retravailler les données collectées pour la production d'un **support ludico-didactique à destinations des enfants en bas âge**.

PROBLÉMATIQUES EN PRÉSENCE

Ayant constaté sur le terrain, au cours de situations interculturelles impliquant des familles *binationales*, **la difficulté que rencontraient parfois les parents immigrés dans l'*autorisation* à transmettre leur langue d'origine à leurs enfants**, ainsi que le phénomène récurrent de ***rupture linguistique intergénérationnelle*** que ces situations occasionnaient, notre association a souhaité travailler sur les questions de l'apprentissage précoce des langues et de la transmission des langues maternelles.

Après plusieurs mois de recherche de terrain et de mises en situation d'immersion dans les secteurs de la petite enfance, Lucia FARELLA a ainsi pu mettre en œuvre une **collecte de berceuses du Monde auprès de mère immigrées du département du Finistère et de la Région Bretagne**, mais aussi de **familles autochtones de différents pays d'Europes** [France, Roumanie, Italie…], dépositaires de langues et dialectes locaux [Breton, Sarde, idiomes méridionaux…].

De cette collecte de terrain est née un **spectacle à destination des Tout Petits, RA PA POUM PA**, dont l'écriture fut testée à chaque étape et mise à l'épreuve de son public de destination, sous forme de jeux et d'extraits de création, présentés lors de rencontres et ateliers organisées dans quelques crèches et réseaux d'assistantes maternelles.

INTENTIONS ARTISTIQUES

Œuvrant selon les modes de la *Recherche-action Existentielle*[2], le premier souci de notre association est ici de ***promouvoir les vertus du bilinguisme et du plurilinguisme***, de mettre en avant l'**importance de la *transmission précoce des langues maternelles*** et de ***fournir des outils aux pratiques interculturelles***, véhicules de la diversité et de la richesse des patrimoines populaires.

C'est une réalité sociolinguistique, souvent vécue comme conflictuelle ou problématique, que nous cherchons à faire évoluer ici. Par la création d'un support de diffusion complémentaire au spectacle lui-même, nous souhaitions d'une part **sensibiliser et informer les professionnels** du secteur de la Petite Enfance confrontés à ces situations dans leurs pratiques et d'autre part **offrir aux parents immigrés un accès à l'*autorisation***[3] nécessaire dans la transmission de leur patrimoine linguistique et culturel.

Par la création de ce livret-cd pédagogique, nous visons ainsi un élargissement de nos actions de transmission, souhaitant offrir à chacun de ces interlocuteurs une occasion de pratiques individuelles et collectives sur la base d'un *kaléidoscope de berceuses du monde*.

ॐ

[2] Discipline fondée par René Barbier dans les années 80-90.

[3] Au sens du concept développé par Jacques ARDOINO, renvoyant au fait qu'une personne puisse se sentir autorisé à dire, à contredire, autorisé ou à explorer de nouveaux espaces, à *être autrement*.

DES RENCONTRES PARENTS-ENFANTS

Suite à l'édition de ce support audio, un **concert '*Interactif et polyglotte*'** a été mis en place, sous la forme d'une **rencontre parent-enfants**, **atelier musical** d'une heure environ, au cours duquel sont présentés les morceaux du CD, illustrés et animés par des jeux et des chorégraphies collectives, repris du livret pédagogique.

Les premières représentations de ce nouveau spectacle sont programmées au cours des mois de Décembre 2013 et de janvier 2014, à l'occasion de la sortie de l'album.

CONTACTS

ASSOCIATION BREIZH TARANTA

Ar Suliao – 29190 PLEYBEN
Téléphone : 02.98.26.97.07.
breizhtaranta@free.fr

COMPAGNIE
Diaminè

Ar Suliao – 29190 PLEYBEN
Téléphone : 02.98.26.97.07.
duodiamine@free.fr

http://duodiamine.free.fr
http://myspace.com/diaminecd

ॐ